

vivir en Jerez

Convocatorias

'Jerez paleta de colores'

INAUGURACIÓN. El 25 de noviembre, a las 20.30 horas, se inaugurará la muestra '*Jerez paleta de colores*', en los Salones de la Exposición.

'Tercero B'

EXPOSICIÓN. Hasta el 12 de noviembre estará la muestra '*Tercero B*', en el campus de la Asunción.

Aurelio Argüez

MUESTRA. La exposición '*Todas las direcciones*', de Aurelio Argüez, estará hasta el 14 de noviembre en el Callejón de los Bolos.

Cursillo de belenismo

INSCRIPCIÓN. Del 8 al 12 de noviembre, de 20 a 22 horas se celebrará en la Asociación de Belenistas (Chancillería, 7), el 'XXVII Cursillo de belenismo'. Las inscripciones se podrán realizar del 2 al 5 de noviembre, de 19.30 a 21.30 horas, en la sede la asociación.

Exposición de 'Kiki'

ARTE. Ya se ha inaugurado en la sede de la Fundación Teresa Rivero, la exposición '*Los oficios de la medina*', del gaditano Joaquín Hernández 'Kiki'. Esta muestra fotográfica retrata, desde la medina

Teatro Villamarta



La Arcadia organiza la representación de 'La Traviata'

La Arcadia-Jerez ha organizado varias actividades con motivo de la puesta en escena de '*La Traviata*' en el Teatro Villamarta, los días 11 y 13 de noviembre, a las 20 horas. Este viernes, Fernando Fraga celebrará una conferencia, a las 20.30 horas, en la sede del Consejo Regulador y el 10 de noviembre, a las 12.30 horas, se presentará el libreto de la obra en la sala 'ArteaDiario' de Diario de Jerez (Patricio Garvey, s/n). Para terminar con estos actos, el mismo día 10, a las 20.30 horas, tendrá lugar una charla-coloquio de Carlos Aragón y Francisco López sobre esta producción, en la sala Arte de las bodegas González & Byass.

'Noche de boleros'

SALA BEREBER. El próximo 5 de noviembre, a las 23 horas, la sala Bereber acogerá su 'Noche de Boleros', con la actuación del artista Moncho. La entrada cuesta 20 euros y se puede adquirir en la misma sala, en Gálvez Peluquería (calle Larga) y en bar La Gitanería (calle Ancha).

Enseñanza de flamenco

CURSOS. Durante todos los jueves del mes de noviembre, de 21 a 23 horas, se impartirá en la peña flamenca Tío José de Paula (calle Merced, 13) el '*XI-VCurso de Enseñanza de cante flamenco*' a cargo de Joaquín Fernández 'el Zambo'. La primera ponencia, de José María Castaño, se celebrará mañana.

'Diario de un jubilata'

PRESENTACIÓN. Mañana, a las 11.30 horas se presentará el libro de José Francisco Sánchez, '*Diario de un jubilata*', en el Centro de Mayores de la Zona Sur.

Esteban Sánchez

EXPOSICIÓN. La exposición del artista Esteban Sánchez Aránega podrá visitarse hasta este viernes, en horario de 20 a 22 ho-

El Villamarta llevará la ópera a las aulas

Esta iniciativa comenzará con 'La Traviata' y continuará con otros títulos de la temporada del coliseo

R. D. / JEREZ

El Teatro Villamarta se ha marcado como objetivo llevar la ópera a los institutos de la ciudad. Para ello, ha desarrollado un programa pedagógico que consiste en trasladar la vigencia y los atractivos de este género a los propios centros educativos y propiciar que los alumnos disfruten en vivo y en directo de las evoluciones de los artistas en un ensayo general.

Los institutos Almunia, Caballero Bonald y Vega del Guadalete, así como la Escuela de Arte, son algunos de los centros que participarán en este programa pedagógico relacionado con la ópera, con motivo de la puesta en escena los días 11 y 13 de noviembre de 'La Traviata' de Verdi.

Un grupo de alumnos de los citados centros recibirán en el aula a una representación del equipo artístico de este título verdiano y de la dirección del coliseo jereza-

no, quienes impartirán una charla mediante la cual se pretende acercar a estos jóvenes al género, desmitificar la idea preconcebida de que es necesario entender de ópera para asistir como espectador, al tiempo que satisfacer su

curiosidad en todo lo relativo a la preparación de un montaje de esta envergadura.

A esta charla le seguirá la asistencia al ensayo general de 'La Traviata', previsto para el próximo martes día 9 de noviembre.

De este modo, el programa pedagógico relacionado con la ópera puesto en marcha por el Teatro Villamarta pretende combinar el acercamiento teórico con el práctico, dando la posibilidad de que este público juvenil disfrute con

las características de espectáculo total que atesora la lírica, puesto que a la música y el canto se suman todos los elementos inherentes al teatro (actuación actuarial, escenografía, vestuario, iluminación, etcétera.).

Comienzan las actividades en torno a la puesta en escena de La Traviata

La Arcadia-Jerez iniciará el programa con una conferencia el día 5 en el Consejo Regulador

R. D. / JEREZ

La asociación cultural La Arcadia-Jerez celebrará una serie de actividades en torno a la puesta en escena de la ópera 'La Traviata' que tendrá lugar en el Teatro Villamarta, el jueves, 11 y el sábado, 13 de noviembre a las 20 horas. La primera cita será el viernes 5 de noviembre, a las 20,30 horas, con una conferencia de Fernando Fraga, crítico musical y escritor, que hablará de esta obra en la Bodega San Ginés, sede del Consejo Regulador, con la colaboración de Los Jándalos y el patrocinio del Consejo. El 10 de noviembre, a las 20,30 horas, el espacio cultural de *Diario de Jerez*, 'ArteaDiario', acogerá la presentación del libreto de 'La Traviata', elaborado por La Arcadia-Jerez, editado por este Diario y patrocinado por Alfonso Catering y González Byass. Este programa se entregará de forma gratuita entre las personas que acudan a las representaciones. Ese mismo día, a las 20,30 horas, la bodega González Byass ofrecerá una charla-coloquio sobre la producción de la mano del director musical, Carlos Aragón, y del director de escena, Francisco López.



FORO JOLY ANDALUCÍA

HOY
MIÉRCOLES 3 DE NOVIEMBRE

Conferencia y desayuno-coloquio con

D. Màrius Rubiralta i Alcañiz
Secretario General de Universidades



Presentado por:

D. José Manuel Roldán Noguera
Rector de la Universidad de Córdoba

Hotel AC Córdoba Palacio
Avda. de la Victoria, s/n. Córdoba
09:00 horas

Asistencia exclusivamente por invitación



Organiza



Patrocina



Cultura y Ocio

ACTIVIDADES PROGRAMADAS



CON MOTIVO DE LA PUESTA EN ESCENA DE LA ÓPERA

La Traviata

Que tendrá lugar en el Teatro Villamarta de Jerez el jueves, 11 y el sábado, 13 de noviembre a las 20:00 horas

CONFERENCIA: Fernando Fraga

Crítico musical y escritor

Viernes, 5 de noviembre a las 20:30 horas

Lugar: Bodega San Ginés en la sede del Consejo Regulador de Jerez

patrocinada por:



colabora:



PRESENTACIÓN DEL LIBRETO

Miércoles, 10 de noviembre a las 12:30 horas

Lugar: Sala ArteaDiario de Diario de Jerez C/. Patricio Garvey s/n

patrocinado por:



TIO PEPE

CHARLA COLOQUIO SOBRE LA PRODUCCIÓN

A cargo del director musical: Carlos Aragón y del director de escena Francisco López

Miércoles, 10 de noviembre a las 20:30 horas

Lugar: Sala Arte Bodegas González Byass C/. Manuel M^o González 12

colabora: TIO PEPE

En breve



Noche de boleros en Bereber con la actuación de Moncho

MÚSICA. La sala Bereber ofrece a las once de esta noche un recital de boleros a cargo del rey de este tipo de música: Moncho. El precio de la entrada es de veinte euros e incluye una consumición. Los puntos de ventas se encuentran en la propia sala Bereber, sita en la calle Cabezas, Gálvez Peluquería, en la calle Larga y bar La Gitanería, en calle Ancha. Fue el irrepetible Lucho Gatica quien le nombró el 'Rey del Bolero' y Armando Manzanero le escribió la conocida canción 'Llévatela', aunque a continuación Moncho ha continuado evolucionando su peculiar estilo fusionándolo con otros ritmos.

Retratos de artistas flamencos en el centro cultural de La Victoria

EXPOSICIÓN. Bajo el título 'Artistas flamencos de Sanlúcar en blanco y negro', se expondrá desde hoy y hasta el próximo día 21, en el centro cultural de La Victoria de Sanlúcar, una muestra organizada por la peña flamenca Puerto Lucero de dicha localidad. Estará abierta al público con entrada libre, de lunes a viernes, desde las once de la mañana hasta las dos de la tarde y desde las siete hasta las nueve de la noche. La exposición corre a cargo del documentalista y estudioso del flamenco de Sanlúcar, Servando Repetto López. La peña flamenca Puerto Lucero seguirá ofreciendo los tradicionales 'Jueves didácticos Flamencos' donde suelen colaborar destacadas personalidades del mundo flamenco sanluqueño. **A.N.**

El VI Salón Internacional de Fotografía Flamenca comienza el lunes en el CAF

MUESTRA. El próximo lunes, a la una y media de la tarde, será inaugurado en el Centro Andaluz de Flamenco, sito en la plaza de San Juan 1, el VI Salón Internacional de Fotografía Flamenca, organizado por la Cátedra de Flamencología de Jerez. Dicha muestra la configuran las mejores fotografías seleccionadas entre el centenar largo de obras que han sido presentadas, en gran formato, por artistas fotógrafos de España y otros países. El acto inaugural estará presidido por la directora de la Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco, María de los Ángeles Carrasco.

Baile en la tertulia Pepe Alconchel y en el centro cultural Antonio Chacón

ACTUACIÓN. Dentro del circuito '8 provincias' que se viene realizando por las distintas peñas flamencas de Andalucía organizado por la Confederación Andaluza de Peñas Flamencas bajo el patrocinio de la Agencia Andaluza de Flamenco, a las diez y media de esta noche, la tertulia flamenca de Pepe Alconchel, en su sede del pago de San José, acogerá la actuación del cuadro flamenco que comanda el popular artista sevillano 'El Pelón'. Otro tanto sucederá a la misma hora en el Centro Cultural Flamenco D. Antonio Chacón. **A.N.**

Página clásica



Andaraje, 40 aniversario

Manuel Naranjo Loreto

CUANDO conocí al grupo Andaraje ya tenían cuatro discos en el mercado y por entonces ya me parecían un grupo con solera, veintidós años después de ese primer encuentro tenemos la suerte de seguir contando con esta formación andaluza que cumple su cuarenta aniversario en los escenarios. Si en algo se ha caracterizado esta agrupación jienense a sido por su estabilidad, están casi todos sus miembros, fruto de un buen hacer y, a buen seguro, de un buen estar.

La larga sombra que el fla-

menco ha ido proyectando a lo largo de su historia ha condicionado que en cierta medida 'las otras músicas' de Andalucía no hayan tenido el espacio adecuado y, por lo tanto, la labor de quienes asumieron la tarea de resignificar parte de esa cultura musical hayan sido una empresa ardua: de eso saben un rato largo los miembros de Andaraje. Una formación que inicia su andadura a principio de los setenta no sólo desde la mera exposición musical sino como proyecto de investigación, de ahí que asistir a un concierto suyo es también compartir el resultado de largas horas de encuestas con los informantes desgranando romances y coplas que dormitaban el algún rincón de su me-

moria.

Asimismo se sintieron profundamente sensibilizados por recuperar los cantos relacionados con el ritual festivo y religioso, el largo corpus que atesora Andaraje abarca interesantes testimonios de polifonía tradicional asociados a la Navidad y Pascua Florida. Las Hermandades del Rosario de la Aurora y de las Ánimas han tenido un fuerte predicamento en el levante andaluz y en el área murciana, llegando a compartir una serie rasgos identitarios que van más allá de sus fronteras administrativas.

El ciclo de mayo también tiene una profunda huella en el repertorio de Andaraje, estos cantos propios de la prima-

vera marcaban un cambio de hábitos en el ciclo anual en el que los ritos de paso se acentuaban especialmente, varias piezas en el catálogo de los de Jódar dan buena fe de ello, amén de un interesante y gracioso repertorio de piezas de carácter picaresco que demuestran a todas luces otra concepción del humor expresado en andaluz.

Cerca de diez trabajos discográficos, cientos de conciertos a lo largo de la geografía hispana avalan la singladura de este quinteto andaluz. Sirvan pues éstas líneas para felicitar y agradecer a Jesús Barroso y Cía. por su paciente labor pese a los avatares del tiempo y a los malos gestores de la cultura. Felicidades.

El café cantante

Conferencia sobre 'La Traviata'

Redacción

Esta tarde a las 20,30 horas tendrá lugar en la Bodega San Ginés del Consejo Regulador de Jerez una conferencia sobre 'La Traviata' a cargo del crítico musical Fernando Fraga, organizada por La Arcadia-Jerez y patrocinada por el Consejo Regulador de Jerez, coincidiendo con la producción de esta ópera que se representará en el Teatro Villamarta la próxima semana. Fernando Fraga es natural de Luarca (Oviedo), desde 1980 se dedica al mundo de la música como comentarista y conferenciante. De 1983 a 2007 fue responsable de diversos programas en Radio Clásica de RNE. Colaborador habitual de las revistas 'Scherzo' y 'Ópera actual', ha trabajado (o trabaja aún) para otras publicaciones nacionales como 'El Independiente', 'Cuadernos Hispanoamericanos', 'Crítica de Arte', 'Ritmo', 'Revista de Occidente', 'Boletín Verdi'. Ha publicado 'Vivir la ópera', 'Morir por la ópera', 'La ópera' (las tres en colaboración con Blas Matamoro), 'Los mejores discos de ópera' (con Enrique Pérez Adrián, Alianza Editorial), 'Rossini' y 'Verdi' (ambas para Editorial Península), 'Figuras del padre' (Edición de Silvia Tubert, Ediciones Cátedra), así como trabajos varios destinados a analizar la voz y la actividad profesional de Plácido Domingo, José Carrerasy Luciano Pavarotti.

Ha dado conferencias en Madrid, Albacete, Cuenca, Málaga, Valladolid, Salamanca, Nápoles, Barcelona, El Escorial... En Madrid y Barcelona es fija su colaboración como conferenciante, respectivamente, con el Teatro Real y el Liceo.

Cultura y Ocio

‘La Traviata’ recupera la “esencia” de Verdi en el Teatro Villamarta

María Ercolano e Ismael Jordi protagonizan esta producción del coliseo jerezano con las entradas agotadas para sus dos funciones los próximos días 11 y 13



Los participantes en la producción ayer en la presentación en el Teatro Villamarta.

JUAN CARLOS TORO

Pilar Nieto / JEREZ

‘La Traviata’ recuperará la “esencia” de Verdi en el Teatro Villamarta los días 11 y 13 de noviembre. Esta es la intención tanto de Francisco López como de Carlos Aragón, director de escena y musical, respectivamente, de esta producción del coliseo jerezano con las entradas agotadas desde hace ya dos semanas. La soprano María Ercolano e Ismael Jordi protagonizan este título operístico, uno de los más representados y populares del género.

El acto de presentación de este montaje contó con la presencia de la delegada municipal de Cultura y Fiestas, Dolores Barroso, quien destacó que ‘La Traviata’ fue una de las primeras producciones de ópera realizadas por el

Un doble reto para una soprano napolitana que estrena papel

La soprano napolitana María Ercolano se encuentra ante un doble reto ya que, en primer lugar, debuta en Jerez y por otra parte también estrena el papel de Violetta Valéry. Ella, que proviene del mundo barroco, considera que es “una gran oportunidad”. Para ello, se ha preparado a conciencia, buscando los matices psicológicos y canoros de esta Violetta, a la que define como “una mujer fuerte y débil al mismo tiempo”. En esta situación de debutante no se encuentra el tenor jerezano Ismael Jordi, que encarnará al enamorado Alfredo Germont. A él esta ‘Traviata’ le

trae “muy buenos recuerdos” y es “especial por muchos motivos”. No sólo la había representado con anterioridad en el Teatro Villamarta, sino en otros escenarios de Europa. Además de María Ercolano e Ismael Jordi, el reparto lo componen cantantes como Javier Franco (Giorgio Germont), Beatriz Lanza (Flora Bervoix), Ana Troncoso (Annina), Pablo García López (Gastone), Francisco Santiago (Barón Duphol), Damián del Castillo (Marqués D’Obygny) y Ángel Jiménez (Doctor Grenvil). Jesús Ruiz es el autor de la escenografía y el vestuario.

teatro jerezano y que su puesta en escena en otras ciudades del país supuso “una magnífica carta de presentación sobre una manera de hacer las cosas”. Añadió que, en esta ocasión, “se vuelve a incidir en una línea de trabajo: contar con jóvenes cantantes españoles, los recursos artísticos de la provincia y los propios, a través del coro del propio teatro”. Asimismo, hizo referencia a la importancia de “crear nuevos públicos” a través del programa pedagógico que, en torno a este título, se ha puesto en marcha en los institutos de la ciudad.

“Espero no haberme inventado nada. Todo está en la partitura”, señaló el director de escena, Francisco López. De esta manera, incidía en la idea de que este montaje “intenta ser un fiel re-

flejo de la esencia plasmada por el compositor”. Asimismo, hizo hincapié en la vigencia del argumento “ya que es una historia de 1853, pero también de hoy”, apuntó. Una trama que tiene como centro al personaje de Violetta Valéry, papel en el que debuta María Ercolano.

En su opinión, “en ‘La Traviata’ hablamos del alma y en ella el principal foco de atención es una mujer que está condenada por muchas razones: una enfermedad, no haber conocido el amor verdadero y, una vez encontrado, tener la oposición de la sociedad”. Todo ello, según Francisco López, “la conduce al sacrificio, la muerte, cuando el individuo reivindica su singularidad y no quiere ser sólo un miembro de la masa”. El hilo argumental queda trazado en una especie de ‘flash-back’. Así las cosas, entre el preludio del tercer y primer acto, “nos encontramos en una noche de insomnio de Violetta, el sueño de una moribunda que intenta recordar los buenos momentos de su vida”, señaló.

En cuanto a la lectura musical, el maestro Carlos Aragón manifestó que su propuesta está vinculada también con esa visión de rescatar al verdadero Verdi. “Es una interpretación de la partitura en la que hemos intentado eliminar los añadidos -precisó- de modo que la música recupera las

Carlos Aragón
Director musical

“Esta es una representación de la partitura en la que hemos intentado eliminar los añadidos”

claves del belcanto y las voces suenan más naturales, permitiendo a los cantantes perfilar sus personajes”. Aragón se mostró muy contento por asumir la dirección musical. “Es como si me hubiera tocado la lotería -afirmó- porque afronto un título emblemático junto a un grupo de grande artistas a los que considero mis amigos y en una ciudad donde he fijado mi residencia”. A su juicio, la ópera “es un espectáculo teatral con un ritmo dramático y que, además, tiene una parte destacada la música y el canto”.

Actividades de La Arcadia con motivo de la representación

El crítico musical Fernando Fraga desgranó ayer en la bodega de San Ginés esta composición

Redacción / JEREZ

Dentro del programa de actividades organizado por la asociación cultural La Arcadia Jerez con motivo de la representación de la

ópera ‘La Traviata’ los próximos días 11 y 13 en el Teatro Villamarta, la bodega de San Ginés, sede del Consejo Regulador del Jerez, acogió ayer una conferencia sobre esta composición de Giuseppe Verdi a cargo del crítico musical y escritor Fernando Fraga, un acto que estuvo patrocinado por el Consejo Regulador y el

hotel Los Jándalos. Asimismo, el próximo miércoles día 10 a las 12:30 horas, el espacio cultural ArteaDiario de Diario de Jerez acogerá la presentación del libreto de la ópera realizado por La Arcadia y editado por Diario de Jerez con el patrocinio de Alfonso Catering y Tío Pepe. Este acto es de entrada libre.



Fernando Fraga ayer durante su intervención.

MANUEL ARANDA

vivir en Jerez

Convocatorias

'Jerez paleta de colores'

INAUGURACIÓN. Las obras presentadas a la muestra 'Jerez, Paleta de Colores' deberán entregarse los días 18, 19 y 20 de noviembre, de 18 a 21 horas, en el Callejón de los Bolos. La inauguración será el día 25, a las 20.30 horas.

'Matarilerile'

EXPOSICIÓN. El espacio cultural de Diario de Jerez, 'ArteaDiario', acoge la muestra 'Matarilerile' del pintor jerezano José Crespo. La exposición ofrece un universo de fantasía, donde conviven de forma patente lo posible y lo imposible en un mismo escenario.

Semana Libertaria de la CNT

JORNADAS CULTURALES. Durante esta semana se celebra en la Federación Local de Sindicatos (plaza del Arenal, 22), las IV Jornadas Culturales organizadas por la CNT de Jerez, que celebra su centenario. Hoy, a las 20 horas, tendrá lugar una ponencia sobre los planteamientos del antimilitarismo y sus propuestas actuales.

'Tercero B'

EXPOSICIÓN. Hasta el 12 de noviembre

Teatro Villamarta



'La Traviata' llega cargada de actividades

Con motivo de la puesta en escena de la ópera 'La Traviata', que se representará en el teatro Villamarta mañana y el sábado, la Arcadia Jerez ha organizado varias actividades. La primera tuvo lugar el pasado viernes con la ponencia de Fernando Fraga y la segunda será hoy, a las 12.30 horas, en la sala de 'ArteaDiario' de Diario de Jerez, donde se presentará el libreto de la obra. Esta tarde, a las 20.30 horas, se celebrará en la sala Arte Bodegas González Byass una charla coloquio sobre la producción, a cargo de Carlos Aragón y Francisco López.

des. La sociedad jerezana vista por los fotógrafos del XIX y la primera mitad del XX' estará en la sala Cajasol (Larga, 56) hasta el viernes. Horario, de martes a viernes de 18 a 21 horas, los sábados de 11 a 13.30 y de 18 a 21 horas, los domingos y festivos de 11 a 13.30 horas.

Libertad y Persona

PRESENTACIÓN. Mañana, a las 20 horas, la Escuela de Hostelería (Einstein, 5), acogerá la presentación de la Fundación Libertad y Persona, con Ignacio Sánchez Cámara como ponente.

'Smiling Bulldogs'

SALA TÍO ZAPPA. Esta noche a las 23 horas, la sala Tío Zappa (plaza Ponce de León) acogerá el concierto de 'Smiling Bulldogs'.

'Exaltación de la bulería'

PEÑA LA BULERÍA. La peña la Bulería (Empedrada, 20) celebrará este sábado, a las 22.30 horas, un recital de cante de Macarena de Jerez con Juan Moneo a la guitarra, como parte de la 'XVII Exaltación de la bulería'. El viernes a las 22 horas, tendrá lugar una zambomba.

Cultura y Ocio

María Ercolano. Soprano

“Con el debut en ‘La Traviata’ se han hecho realidad todos mis sueños”

La artista italiana da un giro a su carrera y mañana jueves y el sábado se sube a las tablas del Teatro Villamarta para abordar “con responsabilidad” el papel de Violetta, junto al tenor jerezano Ismael Jordi

Arantxa Cala / JEREZ

Nacida en Nápoles, se graduó en el Conservatorio Musicale S. Pietro a Majella de Nápoles con Tina Quagliarella Marchetti y continuó sus estudios con Elizabeth Smith y Anna Vandí. Ha trabajado con Roberto de Simone, con un repertorio que va desde el Barroco hasta autores contemporáneos (Falla, Weill, etcétera). Ha colaborado con La Cappella della Pietà de Turchini —dirigida por Antonio Florio— en numerosas óperas y conciertos en festivales y teatros de todo el mundo. En la actualidad asume una de las decisiones más cruciales de su carrera: cambiar su repertorio, del Barroco ha pasado a interpretar obras como ‘La Traviata’, en la que Ercolano asume por primera vez el papel de Violetta, mañana jueves y el sábado, en el Teatro Villamarta. Italiana de

EXIGENTE

“ Me entregaré toda yo entera a Violetta ya que yo no soy de medias tintas y a ella no le gusta nada la gente que se ahorra cosas”

pura cepa, ya le ha buscado un hueco a Jerez en su corazón, ciudad en la que asegura que se siente “como en casa”.

-Es su debut en ‘La Traviata’ con el papel de Violetta. ¿Cómo se ha planteado esta puesta en escena?

-Bueno, me he acercado a ‘La Traviata’ de puntillas, con mucho cuidado y una grandísima responsabilidad. Claro, mi formación vocal también ha sido del estilo del XIX y siempre he sentido este papel como mío. Tengo una gran sensación lúdica, de diversión porque a lo largo de obra la vocalidad se luce mucho y muestra colores muy distintos, algo que es muy importante.

-Entonces, a pesar de venir del Barroco siempre le ha interesado ‘La Traviata’.

-Sí, sí, sí. Yo siempre he cantado



La cantante posa con el director musical, Carlos Aragón, que hizo de traductor, durante la entrevista, días atrás.

JUAN CARLOS TORO

la música antigua pero mis estudios han abarcado todos los cantos y luego ya cada uno decide qué prefiere. Siempre se parte del bel canto con Bellini, Donizetti. Así que para pasar a Verdi se hace un gran esfuerzo de estudio. De todas formas, la vocalidad barroca es lo mejor para mantener la voz en forma, para tener resistencia, frescura y es un punto de partida para abordar personas como éste.

-¿Qué le ha aportado usted a Violetta?

-Pues toda yo misma entera. Me he entregado entera ya que yo no soy de medias tintas porque a Violetta no le gusta nada la gente que ahorra y se guarda cosas. Violetta requiere que se entregue el personaje sin medias tintas. Es exigente y aunque a mí me paguen por mi profesión, ella también reclama algo (ríe).

Libreto en el Diario y coloquio en González Byass

La Arcadia-Jerez continúa con sus actividades en torno a ‘La Traviata’. Hoy, a las 12,30 horas, el espacio cultural de *Diario de Jerez*, ‘ArteaDiario’, acogerá la presentación del libreto de la obra, elaborado por La Arcadia-Jerez, editado por este Diario y patrocinado por Alfonso Catering y González Byass, que se entregará de forma gratuita entre todas las personas que acudan a las representaciones. Y hoy, a las 20,30 horas, habrá una charla sobre dicha ópera en González Byass a cargo del director musical, Carlos Aragón, y de escena, Francisco López.

-¿Qué opina del elenco que le acompaña?

- El reparto me parece fantástico y ya Carlos Aragón (director musical de la obra y traductor en la entrevista) me estuvo informando un poco del equipo. Y he tenido la oportunidad de comprobar que además de buenos artistas son grandes compañeros porque me han acogido muy bien, sabiendo además que debuto en este papel. Me he sentido muy protegida y apoyada. Estamos todos en la misma onda. Y de Ismael Jordi (Alfredo), de quien me tengo que enamorar en la obra, pues es más fácil así, con él (ríe). Y hay una cosa curiosa y es que vengo de hacer en el Barroco muchos papeles de hombre, como castratos, así que ahora estoy encantada de hacer de mujer y además enamorada.

-¿Qué le parece trabajar en el Villamarta?

-Me siento como muy tranquila, protegida, acogida, es como estar en casa. Es el reflejo de una ciudad que me encanta y la gente es muy acogedora y servicial.

- ¿Qué proyectos tiene a la vista?

— Yo tomé una decisión muy importante que era cambiar mi repertorio y hay un periodo de transición en el que debe haber mucho estudio, y puede pasar de todo ya que yo era muy respetada en el Barroco. Ha sido muy atrevido. Ahora espero lo que venga, en esta nueva calle que he tomado. Pero tengo todo lo que siempre he soñado: me he casado, he sido madre y debuto en ‘La Traviata’.

- ¿Descarta volver al Barroco?

-Eso no se sabe. Ya veremos cómo va transcurriendo todo.

Cultura y Ocio

LIBRETO Nueva temporada



Panorámica de parte del público asistente a la presentación del libreto, ayer, en el espacio cultural de Diario de Jerez.

REPORTAJE GRÁFICO: MANUEL ARANDA

Misterios del amor en 'ArteaDiario'

El espacio cultural de Diario de Jerez acoge la presentación del primer libreto de la temporada con la ópera 'La Traviata', que se pondrá en escena hoy jueves y el sábado en el Teatro Villamarta

Arantxa Cala / JEREZ

El espacio cultural de *Diario de Jerez*, 'ArteaDiario', acogió ayer una concurrida presentación del primer libreto de la temporada, dedicado en esta ocasión a la ópera 'La

Traviata' de Giuseppe Verdi, que se pondrá en escena hoy y el sábado en el Teatro Villamarta. Un programa que ha sido elaborado por la asociación cultural La Arcadia-Jerez, editado por este Diario, y patrocinado por Alfonso Cate-

ring y González Byass, que se podrá adquirir en el coliseo jerezano por tan sólo 3 euros.

Una nueva cita con la lírica en la que la directora del Villamarta, Isamay Benavente, destacó su "emoción" por la nueva puesta en

escena de 'La Traviata', de la que se agotaron las entradas semanas atrás. "A pesar de la dificultades seguimos aquí, el público sigue aquí y con ganas de ver obras maestras como ésta", dijo Isamay, que agradeció la labor de La Arca-

dia-Jerez "en esta nueva aventura".

La delegada de Cultura, Dolores Barroso, agradeció la labor cultural del Diario "a través de actos como la presentación de este libreto". La concejal recordó que



Organizadores, elenco y patrocinadores durante el acto de presentación del primer programa de la temporada.



La concurrida sala de 'ArteaDiario', ayer.



Parte del elenco observa el libreto de 'La Traviata'.



David Fernández da la bienvenida a los asistentes junto a los integrantes de la mesa de presentación del libreto.



El tenor jerezano Ismael Jordi firma un libreto a un aficionado.

CERTAMEN

El artista español José Manuel Ballester gana el Premio Nacional de Fotografía "por su interpretación del espacio arquitectónico"



GALARDÓN

El escritor Mario Vargas Llosa recoge en el Teatro de Las Cortes de Cádiz el premio en Defensa de la Libertad de Expresión

esta crisis "nos hace tener más ganas de luchar y eso se nota en las taquillas del Villamarta. Esta ciudad se debe sentir muy orgullosa de este Teatro".

El director de escena de la obra, Francisco López, apuntó el "tremendo esfuerzo y beneficio que para esta ciudad y el Teatro supone la labor de La Arcadia-Jerez, por recordar además que seguimos teniendo una temporada de ópera en Jerez, donde hay un público que llena funciones". López, ya en referencia al montaje en sí, dijo que 'La Traviata' "crea belleza y hace que reflexionemos sobre nosotros mismos, la condición humana, el enfrentamiento entre el hombre y la sociedad, a través de Violetta, en una obra escrita hace más de 160 años". "Si se escucha la obra con detenimiento -añadió- se verá que desde el prelude hasta la última melodía prevalece el misterio del amor. Amar, querer, ejercicios saludables que todos debemos recomendar".

El director musical, Carlos Aragón, aseguró que su objetivo ha sido transmitir "la fuerza y la teatralidad de la música de esta obra, además de la fragilidad y la vulnerabilidad de su protagonista". "Un trabajo -dice- que he realizado con muchísimo respeto y sobre todo, con una gran responsabilidad".

La soprano y protagonista del montaje, María Ercolano (Violetta), se mostró "muy feliz y entusiasmada" por asumir este papel y sobre todo, "por estar en Jerez y trabajando con tan buenos profesionales, además de buenos compañeros".

El tenor jerezano Ismael Jordi (Alfredo) mostró su "satisfacción" por ver 'ArteaDiario' "con tantísimo público en la presentación del libreto, sobre todo, tal como están las cosas. Me llena de



Gran parte del elenco que participa en la ópera junto a organizadores y patrocinadores.



El gerente de Recicab, David Recioy; Juan Alfonso Romero, gerente de 1 a 5 estrellas; el director comercial de Grupo Joly en la provincia, Benjamín Sánchez; y Alfonso Rodríguez hijo, de Alfonso Catering.

alegría ver la ilusión con la que trabajan el Villamarta y La Arcadia-Jerez", y dio la enhorabuena a todos, sobre todo, a Benavente "por acercar la ópera a las aulas", ya que institutos de la ciudad asistieron el pasado martes al ensayo general de la obra.

Por su parte, el director del Diario, David Fernández, recordó las palabras de Luis Landero que dicen que "las cosas no las vivimos hasta que no las contamos", en referencia a que una vez que se baja el telón en el teatro, "las obras las podemos seguir 'oyendo', comentando, analizando gracias al magnífico esfuerzo que hace La Arcadia-Jerez, que nos ayuda a recordar que todo lo bueno, lo efímero es fugaz, pero es real. A pesar de la crisis, los libretos siguen aquí".

Alfonso Rodríguez, de Alfonso Catering, ensalzó el inicio de la temporada y aplaudió la creatividad y el ingenio del Teatro. José Argudo, de González Byass, agradeció "el esfuerzo de La Arcadia-Jerez por sacar adelante este libreto" y auguró un "gran éxito" para esta primera ópera de la temporada.

El presidente de La Arcadia-Jerez, José Luis de la Rosa, recordó que son ya 32 los libretos que esta asociación cultural ha elaborado, a lo largo de seis años. "Hay libreto porque hay ópera, y ahora, tras tanto esfuerzo, y ya que tenemos que ponerlo a la venta, es cuando esperamos el apoyo y la confianza, una vez más, del público". De la Rosa recordó además que la labor que se desarrolla desde el Villamarta "es un ejemplo para todo el país, porque si vemos las temporadas líricas de grandes teatros nos daremos cuenta de que hay otros más pequeños que se han venido abajo, o que ni siquiera han podido presentar una temporada de lírica".



Una aficionada adquiere un libreto en 'ArteaDiario'.



Conferencia sobre la ópera en González Byass

Las bodegas González Byass celebró anoche una charla-coloquio sobre la ópera 'La Traviata' de Giuseppe Verdi a cargo del director musical, Carlos Aragón, y de escena, Francisco López. Una cita en la que los

amantes de la lírica pudieron conocer más de cerca los entresijos de la puesta en escena de esta obra y preguntar a los expertos por el desarrollo de esta inquietante obra en tres actos. Foto: PASCUAL

Cal



Emilio Morenatti

FOTÓGRAFO



● El Ayuntamiento de San Fernando y la Asociación de la Prensa de Cádiz le han concedido el premio Libertad de Expresión por su trayectoria profesional y compromiso con la realidad en zonas de conflicto y los valores periodísticos.

y arena



George Bush

EX PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS



● Autorizó el uso de algunas prácticas de tortura y ahora defiende su utilización como un método para obtener información y salvar vidas. Una desgracia que un líder tan importante no haya comprendido el sentido de los derechos humanos.

Diario de Jerez



Redacción y Administración: Patricio Garvey s/n. 11402. Jerez.
E-mail: redaccion@diariodejerez.com
Telf. 956 321 411 / Fax. 956 349 904

TEMPERATURAS PREVISTAS



21 | 9

FOTOGALERÍA

'La Traviata' estrena su propio libreto

● El espacio cultural de Diario de Jerez, 'ArteaDiario', acogió ayer una concurrida presentación del primer libreto de la temporada, dedicado en esta ocasión a la ópera 'La Traviata'. En concreto, la obra de Giuseppe Verdi se pondrá en escena hoy y el sábado en el Villamarta y cuenta con un libreto elaborado por la asociación cultural La Arcadía-Jerez, editado por este Diario y patrocinado por Alfonso Catering y González Byass. Entre los invitados al acto estuvieron parte del elenco de 'La Traviata', como el jerezano Ismael Jordi, la directora del Villamarta, la delegada de Cultura y el director de escena de la obra, Francisco López, acompañados por los patrocinadores y colaboradores. En la imagen, posando con el libreto que podrá ser adquirido por tan sólo 3 euros en el coliseo jerezano.



Diario de Jerez

www.diariodejerez.es

Transporte

Los trabajadores de autobuses urbanos dependen desde hoy de Los Amarillos **15**

CULTURA

FALLECE CON 87 AÑOS EL POETA GADITANO CARLOS EDMUNDO DE ORY **48 A 52**



Vivienda

La Junta entrega 144 proyectos de rehabilitación para la zona rural **16**

43 LA CAJA RESULTANTE SERÁ LA SEXTA DE ESPAÑA Y ANTONIO PULIDO SERÁ COPRESIDENTE

Cajasol opta por unirse a Banca Cívica tras descartar una fusión con Unicaja

Nuevos socios El Banco de España respalda la operación con esta SIP de Navarra, Canarias y Burgos

Solapadas La unión entre las dos entidades andaluzas conllevaba la supresión de unos 2.200 empleos

10 TEMPORAL

El Estado deniega más del 50% de los expedientes de ayuda por las inundaciones

De los 233 expedientes que fueron presentados por los vecinos de la zona rural, la Administración ya ha resuelto 96, de los que sólo 41 han sido favorables. Dichos solicitantes cobrarán en total casi 86.000 euros.

11 BODEGAS

Fernández dejará el Parlamento, pero quiere hacerlo de manera voluntaria

● Busca la compatibilidad con la presidencia del Consejo para que su renuncia no sea forzosa

29 PROVINCIA

El TSJA declara nulo el proyecto del tranvía en San Fernando tras dos años de obras

Sentencia Anula el proyecto por graves fallos en su tramitación y deja sin efecto el tramo realizado

13 TECNOLOGÍA

Llega el robot farmacéutico

● Una farmacia jerezana, pionera

54 CULTURA



PASCUAL

El brindis de 'La Traviata' llena el Teatro Villamarta

● El Teatro Villamarta colgó ayer el cartel de completo en la puesta en escena de la ópera 'La Traviata', de Giuseppe Verdi, que se representará de nuevo mañana. En la imagen, los protagonistas de la obra, Ismael Jordi y María Ercolano.

Cultura y Ocio

Renovado éxito de La Traviata

CRÍTICA

LA TRAVIATA

Ópera en tres actos de Giuseppe Verdi (1813-1901). **MARIA ERCOLANO**, Violetta Valery. **ISMAEL JORDI**, Alfredo Germont. **JAVIER FRANCO**, Giorgio Germont. **BEATRIZ LANZA**, Flora Bervoix. **ANA TRONCOSO**, Annina. **PABLO GARCÍA LÓPEZ**, Gastone, Vizconde de Létorières. **FRANCISCO SANTIAGO**, Barón Douphol. **DAMIÁN DEL CASTILLO**, Marqués D'Obigny. **ÁNGEL JIMÉNEZ**, Doctor Grenvil. **MERCEDES RUIZ**, Piquillo. **CARLOS ARAGÓN**, director musical. **FRANCISCO LÓPEZ**, director de escena. **ORQUESTA MANUEL DE FALLA. CORO DEL TEATRO VILLAMARTA. Teatro Villamarta. Jueves, 11 de noviembre, 20.00 horas**

R.K.

La Traviata es a justo título la obra más conocida y famosa de toda la historia de la ópera; en ella se conjuga un drama que se actualiza con cada representación, cuyo atractivo y fuerza se expanden por la genialidad de un compositor con ideas muy claras: tanto a la hora de estructurar la partitura -y por ende el libreto- como por conocer perfectamente al auditorio al que va destinado, planteamientos que mantienen su vigencia a pesar de haber transcurrido más de siglo y medio desde su composición.

No ocultó Verdi su malestar al verse obligado a aceptar un cambio de ambientación para poder llevar a cabo su estreno en el Teatro de La Fenice de Venecia en el invierno de 1853, exigencia impuesta para disminuir la carga crítica sobre la forma de vida contemporánea, situando la acción durante el reinado de Luis XIV, hecho que provocó el efecto contrario dada la incongruencia entre escena y argumento, además de que la protagonista, Fanny Salvini-Donatelli, se presentara, tanto vocal como estéticamente, como la antítesis de la paradigmática Marie (Alphonsine) Duplessis, personaje real sobre el que Alexandre Dumas hijo se inspiró para crear su 'Dama de las camelias', obra que serviría de base a Francesco María Piave para elaborar el libreto de La Traviata.

Lo importante de todo ello es lo que Verdi explica y expone con una prodigiosa claridad en su música, cargando las tintas en situaciones, sentimientos y actuaciones que poco o nada han cambiado desde entonces: amor, pasión, incompreensión, hipocresía, etc y que el autor de Busseto diseña sin el más mínimo complejo a la hora de recurrir a motivos musicales a veces simples pero muy efectivos.

Francisco López, director de escena de la producción jerezana, desmenuza con pulcritud este planteamiento musical dando claves y mostrando detalles que descubren no sólo los momentos más brillantes de la partitura sino los perfiles más significativos del drama, proceder que ha ido gestando y enriqueciendo durante más de una década pues no se debe olvidar que ésta fue la primera producción escénica que salió de la factoría Cen-



Los protagonistas, Ismael Jordi y María Ercolano, en un momento de la obra.

tro Lírico del Sur allá por el mes de junio de 1998, revelándose como una de las más efectivas de la veintena que hasta el día de hoy se han representado.

Entre las virtudes de la visión de López destaca su conocimiento de-

lineando el perfil psicológico de cada personaje, así pues, Violetta se nos muestra no solamente con el refinamiento y la belleza de la célebre cortesana, sino con toda la fuerza y el valor de quien sabe renunciar por amor al lujo y la fortuna y luego re-

signarse a perder a su amado por deshonestas coacciones sociales, incluyendo, incluso, su inexorable final.

María Ercolano fue la encargada de dar vida a Violetta, un papel que si de por sí es comprometido, en el

caso de la soprano napolitana cobraba mayor responsabilidad al asumir con toda valentía su debut del personaje en las tablas del Villamarta. La gesta mereció la pena. Si en un primer momento pareció acusar cierto nerviosismo, su aplomo como avezada cantante de ópera barroca y su extraordinaria técnica se impusieron pronto para brindar una imagen certera y apasionada de la cortesana, mostrando así el lado esencial y más humano de la Traviata.

No es difícil advertir -junto a su pasión- la inconsciencia de Alfredo, un joven de Provenza deslumbrado por la belleza de Violetta pero fiel a su rango y condición, como se muestra sobre todo en los dos cuadros del segundo acto de esta producción: primero por su ilusoria estancia en la mansión campestre, que sufraga Violetta, y luego por el carácter de venganza que reclama durante la fiesta de Flora, nublando cualquier atisbo de comprensión y amor hacia quien hasta hacía pocas horas era el "latir de todo su universo". Ismael Jordi tiene bien asumido -por carácter y trayectoria- este hermoso rol desde hace tiempo, siendo precisamente Francisco López quien le ha influido decisivamente en el montaje de este personaje. El tenor jerezano es un valor seguro a la hora de enfrentarse a Alfredo, su hermosa línea de canto, la belleza de su voz y su depurada técnica garantizan su éxito.

Javier Franco, al que ya se conocía por su intervención en la ópera Le Villi de Puccini, en marzo de 2007, desplegó una eficaz representación de un personaje que no por detestable deja de ser interesante, pues, siguiendo con los perfiles descriptivos, Giorgio Germont, padre de Alfredo, modelo de la provinciana clase burguesa del XIX, guarda y exige unas formas discriminatorias que ponen poco reparos en humillar a Violetta para conseguir sus propósitos. Bastante significativa es la frialdad que muestra Germont cuando la joven le pide "abrazadme como a vuestra hija... así seré fuerte" después de que el anciano le haya pedido el enorme sacrificio de que abandone a su amado para siempre. Sorprendió gratamente el timbre claro y rotundo del barítono gallego.

Carlos Aragón, quién también debutaba esta Traviata como director musical, título que ha trabajado durante años como maestro repetidor, encaró con entrega y decisión la lectura de una partitura que exige una alta dosis de intuición dramática y empatía con el elenco si se quiere ofrecer una visión equilibrada de una ópera que se ha convertido en el paradigma del género, logrando unos resultados más que satisfactorios al frente de la Orquesta Manuel de Falla, formación que nunca antes había interpretado este título.

Bien el resto del reparto, el ballet, el Piquillo de la bailaora jerezana Mercedes Ruiz (todo un lujo para la fiesta de Flora), y el Coro del Teatro Villamarta, quién acusó algunos desajustes de tiempo compensados con su habitual entusiasmo y entrega.

Cálidos y dilatados aplausos del público demostraron una vez más el éxito de esta Traviata.